

A propósito de la partícula PER, intensiva o perfectiva en la lengua medieval gallego-portuguesa

JOSE LUIS RODRIGUEZ

Universidad de Santiago

I. Dos de los cancioneros que nos han transmitido la lírica trovadoresca gallego-portuguesa, el Cancionero de la Biblioteca Nacional de Lisboa (antiguo Colocci-Brancuti) y el Cancionero de la Vaticana, conocidos en forma abreviada por las siglas CBN y CV entre otras, ofrecen en el v. 13 de la cantiga n. 949 y 537, de ambos códices respectivamente, la forma *por* (grafada \tilde{p} , es decir, *p* con signo de abreviación superpuesto) en un contexto en el que esperaríamos la partícula intensiva y superlativizante *per*, mucho más acorde con él. He aquí la lectura de E. Monaci¹, según CV, de la estr. III —en cuyo primer verso se halla el contencioso al que aludimos— y de la *fñda* de la citada composición, perteneciente al trovador Joan Airas de Santiago:

Mal sen *e p'* desasperar
home de mui grã bẽ auer
de sa senhor q̄lhi ãs dar
pode nono greu fazer
porq̄ semptendo auer bẽ
E quẽ deseia mortauer
per coyta damor nõ faz sen
nenõ tenheu *p'* de bon sen

Véase ahora la lección de CBN de acuerdo con la edición de E. Paxeco y J. P. Machado²:

mal sen [h]e *por* desa[s]perar
Home de muj gram ben auer
De ssa senhor, que lhi Deus dar
Pode; non o quer eu fazer,
Porque sempr atendo [d auer ben
Da dona que quero gram ben].

E quen deseia mort auer
por coyta d amor, non faz sen,
Nen o tenh eu por de bon sen.

¹ MONACI, Ernesto: *Il canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, messo a stampa da —. Halle 1875.

² PAXECO MACHADO, Elza e MACHADO, José Pedro: *Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)*. Fac-símile e transcrição. Leitura, comentário e Glossário, por —. Ed. da 'Revista de Portugal', vol. IV, Lisboa 1953, cantiga n. 893.

Con respecto a los demás editores del texto, hay que resaltar que sólo A. Gassner³ inserta *per* (en lugar del *por* indicado por los manuscritos), aunque probablemente sin tener en cuenta al hacerlo ni la dificultad paleográfica ni el valor preposicional de la partícula, extremos a los que no alude, contra su costumbre, en el capítulo de notas. J. J. Nunes⁴ ofrece: “Mal sen é *de* desasperar”, sin base textual, pero atento a la construcción del grupo fraseológico que, como otros afines (v.gr. “aver sên de...”, “fazer mal sên de en...”, etc.), no admite la prep. *por*. T. Braga y R. Fernández Poussa⁵, por su parte, se limitan a mantener simplemente la lección de los códices.

Como se puede observar fácilmente, tanto la gramática como el sentido del texto⁶ exigen *per* y no *por*. El único obstáculo que se opone a esta interpretación reside pues, a nuestro juicio, en lo paleográfico, pero, hace ya medio siglo, C. Michaëlis de Vasconcelos notaba que “os apógrafos italianos têm *por* em muitos casos onde o códice membranáceo de Ajuda tem *p*, de perna traçada, equivalente de *per*”⁷ y es sabido que este manuscrito representa por su antigüedad y su elaboración peninsular⁸ un mayor grado de fidelidad y credibilidad en la lingüístico que los otros dos. Confrontando además éstos entre sí, se encuentran abundantes casos de no coincidencia en cuanto a la transmisión de las formas que nos ocupan, *por* y *per*. En fin, para otro caso similar al que estamos tratando, remitimos a CBN 496, CV 79 en donde los códices ofrecen concordantemente *por* en lugar de la partícula intensificadora *per*, cuya conveniencia defiende M. Rodrigues Lapa⁹.

Para justificar aún más la corrección textual indicada en favor de *per* y confirmar claramente la viabilidad de nuestra hipótesis, no será superfluo estudiar ahora la incidencia de la partícula en el gallego-portugués de los trovadores, especialmente, así como los problemas más importantes relativos al origen y a su posterior desaparición.

³ GASSNER, Armin: “Zwanzig Lieder des Joan Ayras de Santiago”, en *Revista da Universidade de Coimbra*, XI, 1933 (= Miscelânea em honra de Carolina Michaëlis de Vasconcellos), pp. 385-418, n. VIII.

⁴ NUNES, José Joaquim: *Cantigas d'Amor dos trovadores galego-portugueses*. Edição crítica acompanhada de introdução, comentário, variantes e glossário por—. Coimbra 1932. Utilizamos la ed. del Centro do Livro Brasileiro, Lisboa 1972, n. CLXXIX.

⁵ BRAGA, Theophilo: *Cancioneiro portuguez da Vaticana*. Edição crítica por—. Lisboa 1878, n. 537 FERNANDEZ POUSADA, Ramón: “Cancionero gallego de João Airas, burgués de Santiago (s. XII-XIII)”. Ed. crítica por...” en *Compostellanum*, IV, 2, 1959; cantiga n. 8

⁶ Incluimos la última estrofa y la *fiida* para aprehender bien el sentido por medio del contexto. Corresponde aproximadamente a: “No es sensato desesperar tanto (scilicet: hasta el punto de querer morir) de obtener un gran bien de la propia dama...”.

⁷ MICHAELIS DE VASCONCELOS, Carolina: “Glossário do Cancioneiro da Ajuda”, en *Revista Lusitana*, XXIII, 1920, pp. V-XII, 1-95, s. v.

⁸ Cfr. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, C.: *Cancioneiro da Ajuda*. Edição crítica e commentada por—. 2 vols., Halle 1904; vol. II, pp. 152 y ss. Cfr. también TAVANI, Giuseppe: *Poesia del duecento nella Penisola Iberica. Probemi della lirica galego-portoghese*. Edizioni dell'Ateneo, Roma 1969, p. 78.

⁹ RODRIGUES LAPA, Manuel: *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*. Ed. Galaxia, (Vigo) 1970, (2.ª ed.), n. 26, nota al v. 43. También en otras lenguas se producen esporádicamente confusiones similares, cfr. el siguiente ejemplo del ‘Roman de Troie’, 725: “Mout por (= *par*) demenot grant noblece”, citado en TOBLER, Adolf und LOMMATZSCH, Erhard: *Altfranzösisches Wörterbuch*, F. Steiner, Wiesbaden 1969, vol. 7, s. v. *par* (p. 181).

II. Apuntemos en principio que la partícula intensificadora *per*, homófona de la prep. *per*, ofrece en nuestra lengua trovadoresca dos valores esenciales: intensivo y perfectivo; el primero —se acostumbra a decir¹⁰— en relación con adjetivos, adverbios y verbos; el segundo, como es obvio, únicamente con esta última clase de palabras. Es conveniente, por de pronto, matizar la primera indicación. En efecto, desde un punto de vista sintagmático, *per* precede constantemente a un verbo, y sólo antecede muy esporádicamente al adjetivo —como veremos más adelante— en algún ejemplo tardío y controvertido, no haciéndolo nunca con el adverbio. Nos parece, además, que no se permite ningún otro elemento lingüístico entre la partícula y la forma verbal a la que acompaña¹¹, lo que es bien indicador de la íntima conexión entre ambas. Ejemplos:

Martin Moya

E tod'aquest'eu padeci,
ca mui gram coyta *per*-levey,
poys me de mha senhor quitey¹²

Martin Soares

Por gran coita *per*-tenho tal
d'amar a quen nunca meu mal
nen mha coita ei a dizer¹³

Pai Gomes Charinho

muito *per* dev(o) a Deus a agradecer
e a servir, enquant'eu vivo for¹⁴

Pero d'Ambroa

direi-vos ora: como vos aven
que nunca ren contra min *per* dizedes?¹⁵

¹⁰ Cfr. entre otros MICHAËLIS, "Glossário...", cit., s. v. *per*; MAGNE, Augusto: *A Demanda do Santo Graal*, vol. III (Glossário), Instituto Nacional do Livro, Rio de Janeiro 1944, s. v. *per*; CRUZEIRO, Maria Eduarda: *Processos de intensificação no português dos séculos XIII a XV*. Publicações do Centro de Estudos Filológicos, 18, Lisboa 1973, p. 256.

¹¹ Esta peculiaridad la atestigua el corpus que hemos reunido; C. MICHAËLIS (Ibidem), no obstante, apunta con vacilaciones que *per* puede ir "afastado do verbo" en algún caso, aunque reconoce que de esta manera se confunde con la preposición. Creemos que, en los contextos dudosos que señala, *per* es efectivamente preposición.

Puede consultarse también aquí, excluido algún error, la lista de verbos precedidos por la partícula *per* en el "Cancioneiro da Ajuda".

¹² STEGAGNO PICCHIO, Luciana: *Martin Moya. Le poesie*. Edizione critica, introduzione, commento e glossario a cura di—. Edizioni dell'Ateneo, Roma 1968, n. IX (= CBN 894, CV 479), vv. 22-4. La autora traduce el segundo verso por "giacché una grandissima pena ho sopportato".

Recurrimos, en lo posible, a ediciones críticas y monográficas de los textos que incluimos por ser, salvo algunas excepciones, representantes de una mayor fidelidad y atención al original.

Señalamos también que tanto en este ejemplo como en los que siguen la cursiva es de nuestra responsabilidad.

¹³ BERTOLUCCI PIZZORUSSO, Valeria: *Le poesie di Martin Soares*. Libr. Antiquaria Palmaverde, Bologna 1963, n. XXIV (= CBN 167 bis, CV 56), vv. 9-11. Entiende *per-tenho* como "ritengo assolutamente, sono convinto" (nota al v. 9).

¹⁴ MICHAËLIS, *Cancioneiro da Ajuda*, cit., vol. I, n. 253, vv. 3-4.

¹⁵ RODRIGUES LAPA, *Op. cit.*, n. 341, vv. 17-8.

Fernan Padron

Os meus olhos, que mia senhor
foron veer, a seu pesar,
mal *per* foron de si pensar¹⁶

Afonso X

Pero da Ponte...
por que con Deus, o padre spirital,
minguar quisestes, mal *per* descreestes¹⁷

D. Denis

De vos en pesar dereito *per* é
ca diz de min gram mal, *per* bõa fe,
e de vos...¹⁸

Cantigas de Santa Maria

Ben *per* está aos reis d'amaren Santa Maria
ca enas mui grandes coitas ela os acorr'e guia¹⁹

En estos ejemplos pueden observarse los valores más arriba citados, y se pueden encontrar casi todas las construcciones sintácticas en que *per* incide. No obstante, para un mayor profundizamiento en lo descriptivo, que redundará en interesantes anotaciones, presentaremos los tipos fraseológicos fundamentales en los que la partícula se documenta:

1. *Per* + *Verbo*

En contacto con un verbo, y sin otros elementos intensificadores que le acompañen, *per* presenta los dos sentidos ya señalados:

1.1. *Intensivo*. Recae en su totalidad sobre *per*, excluidos, naturalmente, los factores tonales que pudieran coadyuvar. Ejemplos:

Roy Fernándiz

Fez-me veer
Deus e *per* veer
quen me morrer
faz e dizer:
moyr'eu²⁰

Afonso Eanes do Coton

e ar se guarde quen s'á *per* guardar
ca mia fazenda vos digu'eu sen falha²¹

¹⁶ MICHAËLIS, *Cancioneiro da Ajuda*, cit., vol. I, n. 287, vv. 1-3.

¹⁷ RODRIGUES LAPA, *Op. cit.*, n. 17, vv. 1-4; en nota aclara *mal per descreestes*: "caístes na maior das impiedades".

¹⁸ NUNES, José Joaquim: *Cantigas d'Amigo dos trovadores galego-portugueses*. Edição crítica acompanhada de introdução, comentário, variantes e glossário por—. Coimbra 1926-8. Seguimos la ed. del Centro do Livro Brasileiro, Lisboa 1973, vol. II, n. LII, vv. 13-5.

¹⁹ METTMANN, Walter: *Afonso X, o Sábio. Cantigas de Santa Maria*. Acta Universitatis Conimbricensis, vol. II, Coimbra 1961, n. 221, vv. 3-4, etc.

²⁰ NUNES, *Cantigas d'Amor...*, cit., n. CLVI, vv. 6-10.

²¹ RODRIGUES LAPA, *Op. cit.*, n. 36, vv. 11-2.

Lourenço

S[e] el sem-conhocer *perficará*
do que me diz quenquer veerá
que fazo bem esta que me filhey²²

Crónica da Ordem dos Frades Menores

o qual se esforça de nos dar noite sem folgança e de
percomturbar os nossos corações da oraçom²³

Puede incluirse en este apartado, como es obvio, el ejemplo de Joan Airas atrás citado, si es legítima la alteración textual que hemos propuesto.

1.2. *Perfectivo*. *Per* señala el remate de la acción verbal. Este valor históricamente procede del anterior²⁴. Ejemplos:

D. Afonso López de Baián

Esto *per dito*, chegou Pero Ferreira²⁵

Joan de Guilhade

Gran sazom á que eu morrera ja
por mia senhor ,desejando seu ben;
mais ar direi-vus o que me deten
que non *per moir*?, e direi-vo-lo ja²⁶

A Demanda do Santo Graal

...[sofrerom-se] ataa que *per comerom*²⁷

En Cartularios

A qual carta assy mostrada *perleuda* e publicada...²⁸

²² TAVANI, Giuseppe: *Lourenço. Poesie e tenzoni*. Edizione, introduzione e note di—. Società Tipografica Modenese, Modena 1964, n. XVIII (= CV 1033), vv. 19-21. Para una lectura diferente, acaso tampoco definitiva, cfr. RODRIGUES LAPA, *Op. cit.*, n. 272.

²³ Apud LORENZO, Ramón: *Sobre cronologia do vocabulario Galego-Português*. (Anotações ao 'Dicionário Etimológico' de José Pedro Machado). Ed. Galaxia, Vigo 1968; s. v. **perconturbar*.

²⁴ En efecto, el sentido fundamental de la partícula *per* en latín es el de intensificar el valor del lexema (nominal o verbal) al que se une. Cuando la base es verbal, la intensificación de la acción (*bibo* - *perbibo*, *cupio* - *percupio*, *sequor* - *persequor*, *turbo* - *perturbo*) conduce con frecuencia a la idea de perfección o acabamiento de la noción expresada por el verbo (*ago* - *perago*, *facio* - *perfacio*, *neo* - *perneo*, *solvo* - *persolvo*), valor que acaba así por destacarse nítidamente del anterior. Para Françoise BADER (*La formation des composés nominaux du latin*. Annales Littéraires de l'Université de Besançon, París 1962, p. 366) han servido de intermediarias en el paso de un sentido al otro las formas nominales del verbo en *-io-*, en las que por su índole confluyen la noción intensiva (que considera esencialmente no verbal) y la aspectual.

²⁵ RODRIGUES LAPA, *Op. cit.*, n. 57, v. 42.

²⁶ MICHAËLIS, *Cancioneiro da Ajuda*, cit., vol. I, n. 235, vv. 1-4.

²⁷ MAGNE, *Op. cit.*, vol. I (1955), cap. 27, p. 33.

²⁸ *Chartularium Universitatis Portugalensis* (1288-1537). 3 vols., publicado por A. Moreira de Sá. Instituto de Alta Cultura, Lisboa 1966, vol. I, p. 53, línea 13. Se encuentra en una carta de 1309. Los ejemplos de esta fórmula notarial son frecuentes en esta colección en el primer tercio del siglo XIV, cfr. p. 70, lín. 4; p. 71, lín. 29; p. 73, lín. 13; etc. Para otro ejemplo similar pero de proveniencia diferente, cfr. LORENZO, *Op. cit.*, s. v. **per-leer*.

Diálogos de S. Gregório

Depois que as (orações) *per acabasse*...²⁹

D. Duarte

...querendo voltar os cavallos ante que as *per-acabassem* de passar...³⁰

Como puede notarse, este uso, no muy frecuente, se localiza especialmente en oraciones temporales y en cláusulas absolutas. En estas últimas, en particular, *per* es francamente redundante.

2. Elemento o grupo intensivo + *per* + Verbo

Esta combinación presenta sólo el valor intensivo, nunca el perfectivo. En cuanto a su estructuración, admite dos subtipos fundamentales, según que el factor intensificador antepuesto a la partícula sea adverbial o nominal.

2.1. Adv. + *per* + V.

Vasco Praga de Sandin

ben per sei eu como será:
morrerei eu...³¹

Joan de Requeixo

Muito per desejeu
que veesse meu amigo³²

Nuno Fernández Torneol

E ben mi-o *per devedes* a creer
que me será mia morte [mui] mester³³

Fernan Padron

E mal per foi de min pensar
Amor, que me seu fez tornar,
ca por ela cuid'a morrer³⁴

Fernan Frojaz

Muito per podedes jurar
que já, enquanto vivades,
que nunca de min ajades
amor...³⁵

Cantigas de Santa Maria

Leva-t'ende;
Ca muito per ás dormido...³⁶

²⁹ Cfr. LEITE DE VASCONCELLOS, José: "Contribuição para um dicionário da língua portuguesa arcaica", s. v. *per*; en *Revista Lusitana*, vol. 27, nn. 1-4, 1928-9.

³⁰ Apud LORENZO, *Op. cit.*, s. v. *per-acabar*, que remite al *Livro da Enseñanza de bem Cavalgar toda Sela que fez El Rey dom Eduarte*. Edição crítica... por J. M. Piel, Lisboa 1944, p. 101, l. 2.

³¹ MICHAËLIS, *Cancioneiro da Ajuda*, cit., vol. I, n. 374, vv. 26-7.

³² NUNES, *Cantigas d'Amigo*..., cit., vol. II, n. D, vv. 7-8.

³³ MICHAËLIS, *Cancioneiro da Ajuda*..., cit., vol. I, n. 72, vv. 7-8.

³⁴ *Idem*, vol. I, n. 286, vv. 12-4.

³⁵ NUNES, *Cantigas d'Amigo*..., cit., vol. II, n. CCXVI, vv. 13-6.

³⁶ METTMANN, *Op. cit.*, vol. I (1959), n. 6, vv. 80-2.

Diálogos de S. Gregório

*multo per he pequeno e dura pouco o sabor deste mundo*³⁷

La ejemplificación podría ser fácilmente acrecentada³⁸, porque nos encontramos ante el esquema frásico preferido con mucho por nuestros poetas. Del corpus que manejamos se deduce asimismo:

—que los adverbios empleados son casi exclusivamente *multo*, *ben*, *mal*, es decir, los intensivos más utilizados y, en consecuencia, más desgastados por la frecuencia de su uso;

—que entre el adverbio y la partícula *per* no se admite de ordinario más que algún pronombre personal átono: *me* ~ *mi*, *lhe*, *o...*;

—que en las construcciones perifrásticas *per* precede siempre a la forma auxiliar, nunca a la auxiliada.

Señalamos a continuación una ligera variante de este esquema general, en verdad poco utilizada, pero que nos sirve de paso al tipo siguiente:

Joan Lopes d'Ulhoa

*Ca multo per á gran sabor
quen senhor ama, de falar
en ela, se acha con quen*³⁹

Cantigas de Santa Maria

*Porque ben Santa Maria sabe os seus dões dar,
multo per faz gran folia quen lle vai o seu furtrar*⁴⁰

En efecto, estas construcciones son claramente equivalentes a *mui gran sabor per á...* y *mui gran folia per faz...*, respectivamente, esquema que tratamos a continuación:

2.2. (Adv.) + Adj. + Sust. + *per* + V.

Pero da Ponte

*Gran pecado per fazedes,
senhor, se mi non valedes*⁴¹

Afonso Meéndez de Besteiros

*E, per bõa fe, gran sabor per ei
con mia morte...*⁴²

³⁷ Apud LEITE DE VASCONCELOS, Art. cit., s. v. *per*.

³⁸ Cfr. por ejemplo, entre otros textos, MICHAËLIS, *Cancioneiro da Ajuda*, cit., vol. I, nn. 26, v. 1; 82, v. 23; 115, v. 24; 253, v. 3; 287, v. 3; 290, v. 26; 345, v. 1; 359, v. 22; 370, vv. 2 y 5; 374, v. 16. NUNES, *Cantigas d'Amor...*, cit., n. XXX, v. 8. NUNES, *Cantigas d'Amigo...*, cit., nn. CXXX, v. 16; CCCXXXI, v. 7; DV, v. 2. METTMANN, *Op. cit.*, vol. II, nn. 125, v. 48; 171, v. 44; 204, v. 35.

³⁹ MICHAËLIS, *Cancioneiro da Ajuda*, cit., vol. I, n. 201, v. 13.

⁴⁰ METTMANN, *Op. cit.*, vol. III (1964), n. 327, vv. 4-5; etc.

⁴¹ PANUNZIO, Saverio: *Pero da Ponte. Poesie*. A cura di—. Adriatica Editrice, Bari 1967; *cantigas de amor*, n. VII (= CBN 989, CV 577), vv. 7-8; p. 112. Notemos de paso que en el primer verso citado se lee en esta edición "peccado", erróneamente, en lugar de "pecado".

⁴² MICHAËLIS, *Cancioneiro da Ajuda*, cit., vol. I, n. 437, vv. 13-4.

Joan Soaires Somesso

(E) quen-quer poderá entender
que *gran coita per est* atal⁴³

Osoir'Eanes

se mi-o logo acolher oer
mia vezinh(a), e mi-o sussacar,
*mao vezinho per será!*⁴⁴

El mismo esquema se aplica con verbos en régimen preposicional:

D. Denis

...*por gran maravilha per tenh'eu*
de mi viir de vós mal hu, Deus non
pôs mal de quantos eno mundo son⁴⁵

Nun'Eanes Cerzeo

En mui gran coita per serei
se lh'eu ma fazenda disser⁴⁶

También en este apartado podríamos incrementar la ejemplificación⁴⁷, no en vano este esquema es el segundo más frecuente entre nosotros. Nótese la presencia obligatoria del sustantivo precedido por el adjetivo intensivo, que es normalmente *gran*. La ausencia del sustantivo, centro del sintagma nominal, se produce muy raramente:

Sancho Sánchez, clérigo

Mui coitada per via
mais ora non sei que seja
de min...⁴⁸

Nun'Eanes Cerzeo

Mui sen ventura per serei,
se lh'o agora ja negar⁴⁹

La insistente anteposición del adverbio o del grupo intensivo al núcleo oracional representado por el verbo obedece, sin duda, a su carácter intensificador, que se pone de relieve de forma destacada al encabezar la frase. Esto resultaba especialmente necesario para ciertos adverbios que, por su frecuencia de empleo, habían debilitado enormemente su poder intensivo.

Después de observar la ejemplificación citada y las estructuras-tipo en que *per* constantemente se documenta, no creemos que se pueda mantener,

⁴³ MICHAËLIS, *Idem*, vol. I, n. 378, vv. 20-1

⁴⁴ MICHAËLIS, *Idem*, vol. I, n. 321, vv. 27-9.

⁴⁵ NUNES, *Cantigas d'Amor...*, cit., n. LVII, vv. 10-2.

⁴⁶ MICHAËLIS, *Idem*, vol. I, n. 385, vv. 17-9.

⁴⁷ Cfr. por ejemplo en la época trovadoresca MICHAËLIS, *Idem*, vol. I, nn. 8, v. 6; 56, v. 9; 90, v. 3; 95, v. 1; 164, v. 20; 239, v. 4; 339, v. 14. NUNES, *Cantigas d'Amor...*, cit., nn. XIX, v. 1; CCVI, v. 21. NUNES, *Cantigas d'Amigo...*, cit., nn. IX, v. 19; XXXI, v. 2; LIX, v. 3. RODRIGUES LAPA. *Op. cit.*, n. 356, v. 20.

⁴⁸ NUNES, *Cantigas d'Amigo...*, cit., vol. II, n. CCLXXV, vv. 13-5.

⁴⁹ MICHAËLIS, *Cancioneiro da Ajuda*, cit., vol. I, n. 385, vv. 25-6.

en rigor, que intensifica adjetivos o adverbios. Por el contrario parece claro que en gallego-portugués *per* se relaciona exclusivamente (o casi, por lo que diremos a continuación) con verbos, ante los que actúa como un verdadero prefijo⁵⁰, capaz de representar una duplicidad de sentidos. De tratarse de un intensificador no únicamente verbal sino asimismo adjetival y adverbial, *per* se comportaría como un adverbio más —un adverbio de intensidad—, con lo cual precedería ordinariamente a estas clases de palabras, como sucedía en latín⁵¹, y esto, como se ve, en gallego-portugués no acontece. Claro está que, al constituir el verbo el núcleo de la oración, cuando se trata de una forma auxiliar, en especial, son otros elementos lingüísticos (sustantivos, adjetivos...) los que semánticamente la polarizan. Ello puede producir la impresión de que la partícula intensificadora va ligada a una de estas clases de palabras, lo que funcionalmente está lejos de ser exacto. Es más, desde un punto de vista semántico, el hecho de que incluso estos verbos admitan un prefijo intensivo, demuestra que no habían alcanzado el grado de desemantización que ofrecen hoy.

Ahora bien, A. Magne cita unos ejemplos, recogidos acríticamente por algún autor posterior⁵², que parecen contradecir las afirmaciones que acabamos de hacer, puesto que en ellos *per* se antepone inmediatamente a un adjetivo (o a un participio):

per irado; *per* galardado; *per* dormido⁵³

Hay que señalar que son producto de una simplificación, verdaderamente poco feliz, de las frases a que pertenecen. En realidad se trata de usos habituales de *per* dependientes de verbo, como los ya vistos⁵⁴. Es cierto, sin

⁵⁰ Recuérdese lo dicho anteriormente acerca de la ausencia de cualquier elemento lingüístico entre *per* y la forma verbal correspondiente. En consecuencia, en la representación gráfica pueden fundirse en una sola palabra, o si se quiere —en atención al tan ocasional empleo de *per* con adjetivos— puede separarse el prefijo de la forma a la que acompañe por medio de un guión. Lo importante es señalar, de alguna manera, el carácter dependiente de la partícula.

⁵¹ Cfr. por ejemplo *peracerbus*, *peralbus*, *perfidelis*, *pergratus*, *permagnus*, *persubtilis*..., adjetivos tan frecuentes, y como adverbios *peracute*, *perbene*, *perfacile*, *perlonge*, *permultum*..., entre tantos otros. Es cierto que *per* podía construirse en latín con tmesis, concepto que podríamos aplicar tal vez, esporádicamente, al gallego-portugués (cuando siguiese un adj. o un adv. a la forma verbal prefijada con *per*), pero nos parece que la regularidad de la anteposición a un verbo invita, al menos en nuestra lengua, a abandonar este criterio.

⁵² Valga el caso de CRUZEIRO, *Op. cit.*, p. 258, en nota.

⁵³ MAGNE, *Op. cit.*, vol. III, s. v. *per*.

⁵⁴ Los dos primeros ejemplos corresponden a METTMANN, *Op. cit.*, vol. III n. 267, vv. 37-8 y 82-3, respectivamente. Helos aquí:

levantou-s'o mar con tormenta tamanna
que muito *per* foi aquel día irado

y el segundo:

Se ll'el algun tempo serviço fezera
mui ben llo *per* ouv'aly gualardado

En cuanto al tercer ejemplo, que MAGNE (loc cit.) remite igualmente a las 'Cantigas de Santa Maria', n. 125, en realidad no se documenta aquí. Sospechamos que se trate de un lapsus y que el ejemplo sea, en verdad, aquél al que se refiere nuestra nota 36.

embargo, que se documentan algunos casos tardíos (del siglo XV) en los que la partícula parece reforzar a un adjetivo; así, en la 'Crónica de D. João I' de Fernão Lopes, tenemos:

...teu *perclaro* e reall linhagem⁵⁵

pero, en este caso, no se trata propiamente de un *per* intensivo sino del latínismo *praeclarus*, con evolución del prefijo, asimismo intensificador en latín⁵⁶, influida acaso por la existencia de nuestro *per*. Por otra parte, en el 'Leal Conselheiro' de D. Duarte aparece:

...o que se nom pode bem conhecer sem *perlonga* conversaçom⁵⁷

ejemplo tal vez determinante, aunque conviene no olvidar la constante presencia en la época de los vocablos *perlonga* (sust.), *perlongar*, *perlongadamente*... (cfr. nota 74), que pudieron haber sido tenidos en cuenta. Pero en la 'Corte Imperial', texto quizás ligeramente anterior a los acabados de citar, encontramos un ejemplo que nos parece indiscutible e incontestable:

...eu sōo primeyro e eu sōo pustumeyro, e sōo *per vivo* e fuy morto⁵⁸

Se puede admitir, a la vista de todo esto, que en época tardía se insinúa en gallego-portugués una tendencia al empleo de *per* con adjetivos, tendencia que no triunfa porque la partícula cae en desuso y desaparece, finalmente⁵⁹ de la lengua.

⁵⁵ Ejemplo tomado de CRUZEIRO, *Op. cit.*, loc. cit., quien nos remite a: *Crónica de D. João I*, ed. da Livraria Civilização, Porto s. a., vol. II, p. 280, obra que no hemos podido consultar directamente.

⁵⁶ Cfr. Cicerón: "Simulacra perampla atque praeclara", Sign. 109, 110; apud BADER, *Op. cit.*, p. 358. Es bien sabido que además de *prae-* (*praegloriosus*, *praegrandis*, *praestultus*...) *per* sufre la concurrencia de otros intensificadores como *con-* (*consimilis*, *condignus*...) y sobre todo, en época tardía, *super-* (*supergloriosus*, *superlaudabilis*, *supervacuus*...), que hacen disminuir de tal forma la vitalidad de *per* que a partir del siglo IV sólo ofrece creaciones aisladas; cfr. BADER, *Op. cit.*, pp. 349 y ss. Por otra parte, al lado del valor intensivo fundamental, *per* ofrecía en latín un valor privativo ocasional (en competencia con *ve-*, *in-*, *de-*, *ex-*, capaces asimismo de incorporar ambas nociones) que, lógicamente, no pasó a las lenguas romances. Para profundizar en este punto, es necesario consultar, entre otros, alguno de los trabajos siguientes: COTTON, G.: "L'origine du sens péjoratif-destructif du latin *per* et *inter*", en *Les Études Classiques*, 21, 1953, pp. 49-56; PARIENTE, A.: "Sobre *crēdere*, *sacerdōs* y el grupo de verbos *ab-*, *ad-*, *con-*, *in-*, *ob-*, *per-*, *sub-dere*", en *Emerita*, XXXV, 1967, pp. 1-43; CAMPOS, J.: "Polisemia paradójica del prefijo *per*", en *Helmántica*, XXII, 1971, pp. 305-13.

⁵⁷ Citado por CRUZEIRO, *Op. cit.*, loc. cit., que remite a Dom Duarte, *Leal Conselheiro*, ed. crítica por J. M. Piel, Lisboa 1942, p. 204 lín. 25-6.

⁵⁸ Apud NUNES, José Joaquim: *Crestomatia arcaica*. Excertos da Literatura Portuguesa desde o que mais antigo se conhece até ao século XVI. Acompanhado de introdução gramatical, notas e glossário. Livraria Clássica Ed., Lisboa 1967 (6.^a ed.), p. 140, 11. 2-3.

⁵⁹ Al decir que desaparece nos referimos, por supuesto, a su vitalidad, a su capacidad creadora dentro del sistema. Es evidente que la lengua presenta aún hoy cierto número de parejas léxicas (v. gr.: *correr* - *percorrer*, *durar* - *perdurar*, *fazer* - *perfazer*, *furar* - *perfurar*, *seguir* - *perseguir*, *turbar* - *perturbar*, etc.), fruto de la incorporación de voces cultas que constantemente practicó, en donde se puede reconocer —en la palabra pre-

III. La desaparición de la partícula en la lengua gallega y portuguesa, a mediados aproximadamente del siglo XV en la lengua escrita, porque su escasa incidencia fuera de los límites cronológicos de la etapa trovadoresca hacen suponer un olvido bastante anterior en la lengua hablada, plantea problemas complejos y en muchos puntos irresolubles por el momento.

No estaría injustificada, en principio, la duda de si se trata verdaderamente de un elemento lingüístico autóctono o importado, en atención a su presencia privilegiada en la lengua de las *cantigas* —sobre todo en el tipo llamado *d'amor*— y a su brusco oscurecimiento en la época posterior. Es bien conocida la influencia lingüística gala en el gallego-portugués de los trovadores⁶⁰, y, por otra parte, tanto el antiguo francés (*francien* y demás dialectos literarios de *oïl*) como el antiguo provenzal emplean, como se sabe, la partícula (*per* en prov. ant.; *par* en fr. ant.) con valores similares a los vistos en nuestra lengua. De poderse demostrar el carácter extranjerizante de *per* en gallego-portugués, su decadencia y posterior desaparición se comprenderían en el marco de la decidida eliminación de rasgos lingüísticos ultrapirenaicos que practicó la lengua posttrovadoresca.

Creemos, no obstante, que la hipótesis a la que acaba de hacerse referencia no parece precisamente confirmarse si tenemos en cuenta las siguientes consideraciones:

1. La presencia predominante de la partícula en la poesía trovadoresca, notoriamente en la lírica *d'amor*, puede estar en buena parte motivada por razones estilísticas. El carácter fuertemente unitario de la lengua utilizada, vehículo de una reducida y reiterada temática, centrada esencialmente en la tan gallego-portuguesa *coita d'amor*, salvaguardaba y perpetuaba unos moldes expresivos, cuyo tono se acomodaba bien al habitual y preceptivo enfoque amplificador y desmesurado que la caracterizaba.

2. La frecuencia de empleo de la partícula entre nosotros es, en conjunto, ciertamente inferior a la de los textos franceses, pero incomparablemente superior a la de los textos provenzales⁶¹, y como literalmente provienen de estos últimos las influencias más determinantes, esperaríamos simi-

fijada— el valor o valores característicos de *per*. Pero es igualmente obvio que en un análisis sincrónico este valor no se manifiesta a los ojos del hablante, ni, en lo semántico, estos pares que hemos reunido se reclaman mutuamente.

⁶⁰ Para una rápida visión cfr. RODRIGUES LAPA, M.: *Lições de Literatura Portuguesa Época Medieval*. Coimbra Ed., Coimbra 1973 (8.ª ed.), pp. 209 y ss. En un sentido más amplio y para un tratamiento más profundo, vid. PAXECO, E.: *Galicismos arcaicos*. Ed. da 'Revista de Portugal', Lisboa 1949, entre otros estudios.

⁶¹ Véase la siguiente estadística comparativa que hemos preparado para hacerse una idea aproximada:

En gallego-portugués, y para la época trovadoresca, encontramos en MICHAELIS, *Cancioneiro da Ajuda*, cit., una treintena de ejemplos en cerca de 10.400 vv. En NUNES, *Cantigas d'Amigo...*, cit., una decena de ejemplos en algo más de 9.300 vv. En las *Cantigas d'escarnho e de mal dizer* (ed. de RODRIGUES LAPA, cit.) se verifican proporciones similares a las 'cantigas d'amigo': otra decena en unos 9.100 vv. En cuanto a las *Cantigas de Santa Maria* (ed. de METTMANN, cit.) hemos encontrado sólo unos diez ejemplos a lo largo de 26.200 vv. Antes de pasar adelante, queramos recalcar bien el carácter relativo de los porcentajes a que este cómputo dé lugar. Piénsese en los dis-

lares proporciones en lo lingüístico, lo cual en cuanto a *per*, como se ve, no sucede.

3. Las estructuras oracionales predominantes en que *per* aparece son marcadamente diferentes en el francés y provenzal, por un lado, y en el gallego-portugués, por otro. En efecto, véase en los siguientes ejemplos el tipo preferido por las lenguas ultrapirenaicas:

Naines li dux *tant par est anguissables*,
E li paiens de ferir mult le hastet⁶²

Delez le rei sist Arneïs d'Orlieus
Qui *molt par fu* et orgoillos et fiers⁶³

Molt par senblot forz li chastels
et a merveille *par fu* bels⁶⁴

Et vous qui *tant par estes sage*
Ne devez mie dire oultrage
A fame qui du siecle fust⁶⁵

éstos para el francés,

tintos tipos de versos preferidos (cortos, largos) de una obra para otra, en la presencia más o menos acusada de *refrán*, lo que incide directamente en el número real de versos diferenciados, etc., etc.

Con respecto al dominio del fr. ant., nos hemos fijado únicamente en algunos textos que cronológicamente (siglos XI a XIII) pudieran resultar de interés desde una perspectiva gallego-portuguesa: en *La Chanson de Roland* (Texte original et traduction par G. Moignet. E. par F. Angué Bordas, Paris-Bruxelles-Montréal 1969, 3.^a ed.) se documentan 14 ejemplos para unos 4.000 vv.; en *La Chançon de Villame* (ed. by N. V. Iseley. University of North Carolina, Chapel Hill, N. C. 1952) tenemos 7 incidencias en unos 3.550 vv.; en *Le couronnement de Louis* (Chanson de geste du XII^e siècle, ed. par E. Langlois, H. Champion, Paris 1961, 2.^a ed.) 8 ejemplos en cerca de 2.700 vv.; el *Eneas* (Texte critique publié par J. Salverda de Grave, Genève 1975, reimp. de la ed. de Halle de 1891) presenta 46 ejemplos para 10.150 vv.; Finalmente en *Jean de Renart. Galeran de Bretagne* (Roman du XIII^e siècle, ed. par L. Foulet, E. Champion, Paris 1925) se encuentran 7 ejemplos en 7.800 vv.

Frente a esta acusada presencia en el vecino septentrional, en prov. *per* deja una huella muy poco marcada. No figura su constatación ni en el glosario de la mayoría de las ediciones críticas y monográficas ni en un diccionario como el de M. RAYNOUARD (*Lexique Roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*, comparée avec les autres langues de l'Europe latine, Paris 1836-45). Algunos libros, pocos, como el de R. LAFONT (*La phrase occitane. Essai d'analyse systématique*. Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Montpellier, P. U. F., 1967) afirman que el uso de *per* "avait pleinement réussi en a. fr." y que "n'est pas inconnu de l'a oc." (p. 258), pero la ejemplificación aducida resulta muy escasa, y no se aparta de la ya contenida en el *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch* de E. LEVY (cfr. la reproducción anastática en Georg Olms, Hildesteim-New York 1973, de la ed. de Leipzig de 1894, vol. VI, s. v. *per*).

⁶² *La Chanson de Roland*, cit., vv. 3.444-5.

⁶³ *Le couronnement de Louis*, cit., vv. 99-100.

⁶⁴ *Eneas*, cit., vv. 4.279-80.

⁶⁵ *Jean Renart. Galeran de Bretagne*, cit., vv. 3.815-7.

y para el provenzal:

Segner, d'enfern lo faitz estraing,
 que *molt per fon genta* sa fis⁶⁶

Bel sun si drap, no sai nomnar lo fil,
 Mas *molt per foren de bon e de sobtil*⁶⁷

Es decir, se trata del esquema: *Adv.* + *par/per* + *V.* + *Adj.* (o equivalente)

Sin que sea nuestro propósito, dada la finalidad de este trabajo, el estudio de la partícula en estas lenguas, nos parece, por la mayoría de la ejemplificación ofrecida por manuales y diccionarios históricos, así como por nuestras propias investigaciones, que ésta es la estructura oracional en que preferentemente se encuentra⁶⁸. Pues bien, esta construcción no se documenta de hecho en gallego-portugués. La más próxima a las ultrapirenaicas, y aun así francamente infrecuente, es aquella a la que se refieren las notas 39 y 40.

4. El empleo de *per* intensivo y perfectivo no caracteriza a nivel peninsular exclusivamente al gallego-portugués, sino que es también singularidad, y descollante, de los dialectos asturianos y leoneses, tanto antiguos como modernos. En ellos la partícula ofrece un uso popular intenso, y no parece que en tiempos pasados haya sido de manera muy diferente⁶⁹. Esta correspondencia entre los dos dominios lingüísticos vecinos⁷⁰ borra —creemos que definitivamente— las dudas que aún pudieran quedar acerca del carácter hispánico de la forma.

En conclusión, en la franja noroccidental de la Península, el gallego-portugués hereda del latín y mantiene —como el leonés— el uso de la partícula *per*, aunque su vitalidad no debió de ser nunca muy grande. La fijeza y el unitarismo de la lengua trovadoresca asegura y prolonga su presencia,

⁶⁶ Apud LEVY, *Op. cit.*, loc. cit., ejemplo proveniente de Cercamon, 7, 18.

⁶⁷ *Ibidem*, ejemplo tomado del 'Boecis'.

⁶⁸ Cfr. entre otros TOBLER-LOMMATZSCH, *Op. cit.*, loc. cit.; GODEFROY, E.: *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*. Paris 1880, ed. anastática en Kraus Reprint, Nendeln/Liechtenstein 1969, vol. 5, s. v. 2. *par*; NYROP, Kr.: *Grammaire historique de la langue française*, t. III, Copenhague 1936 (2.^a ed.), p. 230. En los textos que hemos consultado directamente (cfr. nota 60), el esquema apuntado se halla presente en más de las tres cuartas partes de los ejemplos.

⁶⁹ En efecto, cfr. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *El dialecto leonés*. Prólogo, notas y apéndices de C. Bobes. Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo 1962 (1.^a ed., 1906), pp. 89-90: "El prefijo goza de plena actividad en Asturias: *peramoriau* 'enteramente mareado', *perciegu*, *perllocu*, *perfechu*, *perroín*, *perroer*, *perferver*, *peracabar*, etc., y con adverbios *perlloñi* 'muy lejos', *permunchu*, a la *perllonga* 'a la larga, a la bartola'...", palabras que siguen siendo totalmente válidas, cfr. ZAMORA VICENTE, Alonso: *Dialectología española*. Ed. Gredos, Madrid 1967 (2.^a ed.), p. 161 y ss. En la antigüedad fue utilizadísimo por los pastores de las obras de J. del Encina y L. Fernández (MENÉNDEZ PIDAL, *Ibidem*), aunque quizás con cierta exageración, de matiz caricaturesco, por lo que caracteriza también el sayagués de Gil Vicente.

⁷⁰ Nótese, no obstante, que no es total, porque el empleo general con adjetivos y adverbios en leonés es poco menos que desconocido, como hemos visto, en gallego-portugués. Acaso en leonés no se hayan dado, o lo hayan hecho en menor proporción, los importantes presupuestos —apuntados al final del trabajo— que condicionaron su uso en la lengua vecina, en especial, creemos, el último.

retrasando su desaparición. Concluido el movimiento trovadoresco, *per* languidece bastante rápidamente no resistiendo más allá de un siglo, sin que por su debilidad hayan podido asegurarse otros usos de la partícula que asomaban tardíamente en la lengua. En su desaparición habrán influido también presupuestos estructurales que sin duda la condicionaron, algunos de los cuales constatamos a continuación:

—El carácter verdaderamente redundante de *per* en muchos contextos, en los que el valor intensivo o perfectivo comunicado al verbo estaba asegurado ya por otros medios lingüísticos.

—La identidad fónica entre la partícula intensiva y la prep. *per*, que podía en algún caso conducir a usos equívocos⁷¹. Dado que una y otra desaparecen en época aproximada, puede sospecharse que la homofonía entre ambas influyó indirectamente también en la paulatina sustitución y práctica eliminación posterior de *per*, como preposición, por su equivalente *por*⁷².

—El carácter átono y su constante e inmediata anteposición que convierten a la partícula en un claro prefijo verbal. Pero sus inicialmente nítidos valores se fueron desdibujando, de una parte con la incorporación de léxico en especial culto ya así prefijado, en el que el valor del prefijo, aun sentido como tal, resultaba vago para el hablante⁷³; por otra parte, con la presencia de algunos prefijos, genéticamente distintos (v.gr. *prae-*, *pro-*...), que por su evolución fonética⁷⁴ interferían con el otrora inequívoco *per*.

⁷¹ Sucede, por ejemplo, cuando *per* acompaña a un infinitivo; puede tomarse en sentido prepositivo con valor causal o como prefijo intensificador. Cfr. también lo dicho en la nota 11.

⁷² “Depois do séc. XVI, só tenho notícia de *per* em locuções estereotipadas, de tipo culto, como de *per si* e de *per meio*”, cfr. MACHADO, José Pedro: *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, com a mais antiga documentação de muitos dos vocábulos estudados. Ed. Confluência, Lisboa 1967 (2.^a ed.); vol. III, s. v. *por*. En realidad a lo largo del siglo XVI el uso de la prep. *per* es ya muy debilitado.

⁷³ El estudio de este punto exigiría un conocimiento profundo de la historia del léxico gallego-portugués, que, por el momento, estamos lejos de poseer. Podemos, sin embargo, anotar algunos ejemplos que parecen confirmar lo apuntado. En efecto, ya en época antigua tenemos *perjurar*, *perdoar*, *perfazar*, *perfiar*, *percalçar*... (cfr. LORENZO, *Op. cit.*, s. v. RODRIGUES LAPA, *Cantigas d'escarnho*..., cit., glos., s. v.); algo posteriores (siglo XIV) son *persiguidor*, *pertorvar*, *pervuir*... (cfr. LORENZO, *Op. cit.*, s. v. **perseguidor*, *perturbar*, **pervir*), y ya tardíos (siglos XV XVI) parecen ser *permutar*, *permitir* (formas como *permeteria*), *persistir*, *perverter*, etc. (cfr. MACHADO, *Op. cit.*, vol. III, s. v.).

⁷⁴ El fenómeno se da también en otras lenguas (cfr. v. gr. ant. fr. *parfont*, en *jean de Renart*... cit., vv. 447, 719, 1.351 7.111, etc.) pero es especialmente frecuente en gallego-portugués. Nótese los ejemplos siguientes: *perclaro* (cfr. notas 55 y 56), del lat. *praeclaru*; *perlado* (en LORENZO, *Op. cit.*, s. v. *prelado*), del lat. *praelatu*; *per-tender* (en *ibidem*, s. v. *pretender*), del lat. *praetendere*; *perjudicar* (en MACHADO, *Op. cit.*, vol. III, s. v. *prejudicar*), del lat. *praejudicare*; *perfilhar* (en *ibidem*, s. v.), cfr. ca. t. *prohijar*, acaso de un lat. **profilliare*; *perfundeza* (en LORENZO *Op. cit.*, s. v. **profundeza*), de un lat. **profunditia*; *perlongar* (y familia; en RODRIGUES LAPA, *Cantigas d'escarnho*..., cit., glos., s. v.; LORENZO, *Op. cit.*, s. v.), del lat. *prolongare*; etc., etc.